

## ОСНОВНЫЕ ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ ПРИ ПЕРЕДАЧЕ БЕЗЭКВИВАЛЕНТНОЙ ЛЕКСИКИ В ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЕ НА ФРАГМЕНТЕ ИЗ ТЕКСТА РАССКАЗА Д. РОДЖЕРС «MORPHOGENESIS»

**Дисюкова Елена Владимировна**

студент, Оренбургский Государственный Университет, РФ, г. Оренбург

**Иноземцева Надежда Владимировна**

научный руководитель,

**Аннотация.** В данной статье освещаются вопросы перевода художественной литературы. В работе рассматриваются актуальные вопросы, связанные с причинами появления безэквивалентной лексики в художественном тексте в области информационных технологий. Здесь анализируются основные методы перевода безэквивалентной лексики с английского на русский, которые наиболее часто используются для текстов на эту тему.

Статья посвящена выявлению основных переводческих трансформаций при переводе безэквивалентной лексики в художественном тексте. Обеспечение смыслового тождества между разноязычными текстами подтверждается примерами на материале фрагмента рассказа «Morphogenesis» из сборника рассказов Jane Rogers «Hitting trees with sticks».

**Ключевые слова:** перевод; художественный перевод; безэквивалентная лексика; переводческие трансформации; эквивалентность; адекватность; классификация, трансформаций; художественный текст; грамматические трансформации; лексические трансформации; стилистические трансформации.

Перевод текстов играет неопределимую роль в развитии человечества. Язык отражает культуру другой страны, он показывает быт народа, мир, который окружает человека, его менталитет, национальные особенности, систему ценностей, мировоззрение общества на определенной территории, приобщаются к международному наследию, передают научные и любые другие знания. Художественная литература, особенно современного автора, содержит множество безэквивалентной лексики (далее БЭЛ), неологизмов и отличающихся от русского языка синтаксических конструкций. Безэквивалентная лексика – это лексические единицы любого языка, которые не имеют ни полных, ни частичных эквивалентов среди лексических единиц другого языка, то есть эквивалентов в словаре переводящего языка (далее ПЯ). Проблемы в межкультурном взаимодействии возникают из-за зависимости языков от культуры. При выполнении перевода возможно использование программ автоматизированного перевода, но задача усложняется тем, что CATtools не справляются с переводом некоторых фрагментов текста. Подобные программы выдают дословный перевод, таким образом, значение той или иной фразы, устойчивого выражения, реалий теряется и становится неясным. Также описание характера, поведения, действий героев непосильная работа для машинного перевода. Понять чувства и эмоции персонажа способен только человек. Именно поэтому хороший переводчик не должен просто свободно владеть всеми слоями языка. Он обязан знать особенности национальной культуры страны, ее географию, историю, экономику и политику. Без знания этих особенностей страны с языка оригинала невозможно точно и правильно передать нюансы. Переводчики встречаются с понятием «безэквивалентность» в

том случае, если нет соответствующего для такой лексической единицы лексического эквивалента в ПЯ. Данное явление проявляет уникальные черты культурной неповторимости. Значительный рост интереса к теме безэквивалентности связан со следующими причинами: необходимостью выявления универсальных особенностей языкового материала, желанием описать картину мира разных носителей языка, необходимостью совершенствования двуязычных словарей, в которых указаны национально-специфические особенности соответствия семантики переводу, интересом к изучению национальной семантической специфики и изучению национальной специфики языкового мышления, повышением интереса к языковому сознанию носителей языка и желанием описать групповые, социальные, гендерные, возрастные и другие особенности языка.

Проблема безэквивалентности представлена в работах таких исследователей как В.Г. Костомаров и Е.М. Верещагин, С. Влахов и С. Флорин, Л.С. Бархударов, В.С. Виноградов, О.А. Иванов и других. Особенно точное и полное определение понятию БЭЛ дал исследователь А.О. Иванов. По его мнению, в лексических единицах ИЯ отсутствуют эквиваленты в словарном запасе ПЯ. А.О. Иванов трактовал данное понятие так: "данное высказывание касается перевода именно английской безэквивалентной лексики на русский язык"[4]. Многие исследователи данной проблемы убеждены, что при встрече с явлением безэквивалентности нельзя утверждать, что такую лексику нельзя перевести вовсе. Так Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров пишут, что безэквивалентная лексика - это слова, значение которых нельзя сравнивать с лексическими понятиями, присутствующими в других языках. Для передачи БЭЛ в реальном контексте существуют определённые приёмы. Особые трудности возникают при переводе безэквивалентных единиц в художественных текстах. В процессе перевода существуют различные соотношения между двумя языками: исходным языком и языком перевода. Исходный текст и целевой текст - это объективные факты, доступные для исследования и анализа. Сравнивая эти тексты, мы можем выявить внутренний механизм перевода, его эквивалентные единицы, а также обнаружить изменения формы и содержания, произошедшие в результате замены единицы в оригинальном тексте соответствующей эквивалентной единицей в целевом тексте. Анализ перевода помогает нам выявить, как мы должны преодолевать типичные трудности перевода, связанные со спецификой каждого языка, и какие элементы оригинала остаются непереводаемыми в тексте. Мы должны понимать, что понятие «безэквивалентность» существует при выполнении перевода в сторону одного направления и существует в составе одной языковой пары, например, в переводе с русского на английский. Не имеют перевода лишь некоторые значения на аналогичном уровне, но никак не сами лексические единицы.

Дефиниции разных ученых термина БЭЛ разнятся, объясняют его с разносторонним образом, именно поэтому, лингвистами в классификации включаются неодинаковые лексические единицы, в зависимости от того, как они понимают это понятие. Л.С.Бархударов различает безэквивалентную лексику на три большие группы: имена собственные, реалии и случайные лакуны[2].

Использование определенных методов и приемов для перевода, дает возможность достигнуть точной адекватности перевода при передаче БЭЛ, требующих индивидуального подхода при переводе и возникающих в связи с различиями в их структуре, функции в двух языках, а также в социально-культурных традициях[5]. В сфере изучения теории перевода специалисты не выдвинули единогласное решение в определении термина «трансформация». Каждый ученый по-своему классифицирует переводческие трансформации, в различных источниках представлены полные и сжатые классификации, с характерным числом трансформаций, которые отличаются друг от друга. При переводе любых материалов на практике появляется ряд проблем, для решения их нужны различные трансформации. Прежде, чем перейти к классификации переводческих трансформаций, необходимо ознакомиться с термином этого переводческого приема.

Переводческие трансформации - «приемы логического мышления, с помощью которых мы раскрываем значение иноязычного слова в контексте и находим ему русское соответствие, не совпадающее со словарным» [6].

Следовательно, в семантическом отношении «сущность трансформаций заключается в замене переводимой лексической единицы словом или словосочетанием иной внутренней формы,

актуализирующим ту сему, которая подлежит реализации в данном контексте[6]». Для нашего исследования классификация А.Н. Фитермана и Т.Р. Левицкой представляется наиболее подходящей. В своей совместной работе они приводят три типа переводческих трансформаций: 1) грамматические трансформации. Они включают в себя перестановки, опущения и добавления, перестройки и замены предложений; 2) стилистические трансформации, включающие синонимичные замены, описательный перевод, компенсацию и другие виды замен; 3) лексические трансформации (замены и добавления, конкретизация и генерализация)[7].

Процесс перевода с одного языка на другой не может существовать без обращения к грамматическим трансформациям. Грамматические трансформации – это, прежде всего, изменение структуры, состава предложения и всевозможные замены. В понятие грамматических трансформаций входит как замены синтаксического, так и морфологического порядка. Рассмотрим самые часто используемые из них.

Перестановки – изменение в тексте перевода размещения элементов языка по сравнению с текстом ИЯ. Слова и словосочетания, самостоятельные предложения в тексте, а также части сложного предложения – это все те элементы, которые подвергаются перестановке.

Замены – это наиболее используемый и разнообразный способ трансформации в переводческой деятельности. Как грамматические единицы, так и лексические подвергаются такому виду трансформации. Этот факт позволяет разделять этот прием на два вида замен: замены грамматические и замены лексические. Например, замена форма числа слова, замена частей речи, замена членов предложения.

Добавления. В основу данной переводческой трансформации лежит восполнение упущенных в ИЯ единиц в процессе перевода, тех недостающих слов, дополняющих заложенный смысл в тексте оригинала.

Опущение – это прием, обратный добавлению. Опущением подразумевает исключение «избыточных» слов при переводе, не имеющих значимость для читателя ПЯ.

Стилистические трансформации служат для смены стиля текста. Такой способ необходим для передачи стилистического значения с целью воссоздать в тексте перевода тот же эффект, таким образом вызывая у читателя определенную реакцию, соответствующую той, которую создавал автор в тексте оригинала. В таких случаях переводчик прибегает к приемам компенсации, экспликации и т.п.

Компенсация – это трансформация, при применении которой элементы смысла, упущенные при переводе элементы ИЯ, восстанавливаются и передаются в тексте перевода иными средствами.

Экспликация – другими словами описательный перевод.

Это лексико-грамматическая трансформация, при которой лексическая единица ИЯ, заменяется словосочетанием, дающим более или менее полное объяснение или определение этого значения на языке перевода.

Лексические трансформации представляют собой отклонение от словарных соответствий при переводе, которое заключается в замене отдельных лексических единиц ИЯ на лексические единицы ПЯ, не являющиеся эквивалентами этих единиц.

Конкретизация – замещение слова или словосочетания ИЯ более широким предметно-логическим значением на слово или словосочетание языка перевода с более узким значением.

Генерализация – замена единицы ИЯ, которая имеет более узкое значение, единицей ПЯ с более широким значением, преобразование, обратное конкретизации.

Сборник «Hitting trees with sticks» не переводился на русский язык, соответственно работа на

материале выбранного произведений особенно актуальна. Рассмотрим примеры употребления некоторых представленных выше трансформаций на фрагменте из текста рассказа Д. Роджерс «Morphogenesis».

**Таблица 1.**

**Примеры употребления некоторых представленных выше трансформаций на фрагменте из текста рассказа Д. Роджерс «Morphogenesis»**

Трансформация	Оригинал	Перевод
Компенсация	He is ten years old, hot, with itchy grass seed sticking through his socks.	Ему десять, он озорной которому  никогда не сидится в
Перестановка. Членение предложений.	The glittering loch lies behind him; up here he's surrounded by a sea of purple heather.  When the pee has evaporated, it will leave that little ridged circle in the dust which it has turned to mud. Like a volcano crater. It was part of him, that pee.	Позади него расстилае зеркальной гладью вод усеяны пурпурным в Находясь здесь, он ок  Когда моча испаритс останется ребристый кру кратер вулкана. Она был Клетки его тела остану грязи.
Перестановка. Объединени предложений.	It's at shoulder height. Can't get the honey, easy.	Он может с легко достать мёд: трещина на
Опущение	He's come to a standstill by the bothy, which is at the intersection of 52 bee flight paths...  left heel sore where the new shoe rubs;	Он остановился у хиж роились пчель  ...новая обувь натерла ле ноющей боли

Замена. Добавление.	As he watches their angular dances, the thudding of his heart recedes...	Когда он наблюдает за зигзагообразными танцами, сердце замедляет
Добавление. Перестановка. Объединение предложений.	How does it know to grow like that? And not dark and knobby-secret like the heather?	Как так получается, что так растёт, а не как цветками в форме узлов, скрывающие вну
Перестановка. Замена.	Узнаёт ли это, ничто иное как зелёная каша на стебле, что вновь расцветёт по одному и Тому же узнаваемому образцу?	how, when it is nothing but in the stem, does it know the same perfectly recogni every time?

Изучив тему безэквивалентной лексики и способов ее передачи на переводящий язык, мы выяснили, что БЭЛ трактуется очень широко. Под безэквивалентными словами подразумеваются лексические единицы с национально-культурными и лингво-национальными особенностями. В заключении следует отметить, что в настоящее время художественный перевод считается одним из наиболее популярных и эффективных видов межкультурного взаимодействия. Переводчик художественных текстов выполняет посредническую функцию, адаптируя единицу исходного языка к условиям культуры переводящего языка.

Соответственно, актуальной проблемой художественного перевода является проблема переводимости, которая непосредственно связана с такими проблемами, как перевод единиц БЭЛ и воспроизведение национальных особенностей. Следовательно, решение этой проблемы в стремлении соединить в переводе особенности двух национальных культур. Таким образом, на основе приведенной выше практической работы, можно предположить, что при работе с художественным текстом происходит трансформация от одной культуры к другой, таким образом образуется одна из основных целей межкультурной коммуникации - упразднение потери смысла между «своими» и «чужими» понятиями.

Подводя итоги, отметим, что работа по изучению структуры понимания и передачи иностранного текста при переводе пользуется особой актуальностью и востребованностью, поскольку процесс моделирования переводческого пространства - это процесс взаимодействия языков и культур, процесс межъязыкового и межкультурного общения. Для профессионального переводчика важно обладать знаниями в области классификации и применения переводческих трансформаций. Проанализировав приведенные примеры из фрагмента текста рассказа Д. Роджерс «Morphogenesis», мы можем с точностью утверждать, что использование специалистом переводческих трансформаций занимает важную роль при выполнении перевода.

Одно предложение может переводиться с языка оригинала при помощи множества приемов в ПЯ. В совокупности эти приемы дают адекватный перевод, отражающий в полной мере заложенный смысл в тексте оригинала, производя на читателя аналогичное эмоциональное воздействие. Главная цель переводчика - сделать все возможное в своих навыках и знаниях для достижения оптимальных результатов перевода.

### **Список литературы:**

1. Бархударов Л.С. «Язык и перевод». - М.: Международные отношения, 1975. - 270 с.
2. Бархударов Л.С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода. Изд. 3-е. - М.: Издательство ЛКИ, 2010. - 235 с.
3. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. - М.: Русский язык, 1990.
4. Иванов А.О. Безэквивалентная лексика. - СПб.: Типография издательства СПбГУ, 2006. - 192.
5. Казакова Т.А. Практические основы перевода. English←Russian. - СПб.: Перспектива, Издательство «Союз», 2008. - 320 с.
6. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. - М.: 2007. - 240 с.
7. Проблемы перевода : на материале современного английского языка / Т. Р. Левицкая, А. М. Фитерман. - Москва : Междунар. отношения, 1976. - 203, [2] с.; 22 см.
8. Jane Rogers - Hitting Trees with Sticks Paperback - January 1, 2013